

## Escopo

### En breve



 **ENG** Skopos **CAT** *Escopos* **EUS** *Skopos* **GLG** *Escopo* **POR** *Escopo*

#### **orígenes**

El término *Skopos* fue introducido por Vermeer (1978: 100) para referirse a la finalidad de una traducción como el principal factor que guía el proceso de traducción. Proviene del griego σκοπός (en español, *escopo*), que significa, entre otras cosas, "objetivo, finalidad".

#### **otros nombres**

Los términos "funcionalismo" y "teorías funcionalistas" se utilizan a veces como sinónimos de "teoría del escopo", si bien los primeros engloban varios enfoques que incluyen principalmente la teoría del escopo y la teoría de la acción traslativa de Holz-Mänttari (1984).

#### **resumen**

La teoría del escopo fue desarrollada por Hans J. Vermeer en Alemania a finales de la década de 1970. Se trata de un enfoque deductivo que aborda la traducción y la interpretación partiendo principalmente de la teoría de la acción y la antropología cultural.

En 1989, Vermeer incluyó su aproximación bajo el paraguas más amplio de la teoría de la "acción traslativa" (que incluye la traducción y la interpretación) formulada por primera vez por Holz-Mänttari en 1984. El término *escopo* alude al propósito u objetivo de una traducción, y Vermeer (Reiβ y Vermeer 1984) resumió su teoría del escopo en unas pocas reglas axiomáticas:

- Por definición, toda acción tiene un objetivo.
- La traducción es una acción.
- Toda traducción tiene un objetivo (un *escopo*).
- El *escopo* de una traducción depende de sus destinatarios.
- El *escopo* es el principal factor que determina las decisiones del traductor y la forma final del *translatum* (el resultado de la acción traslativa).

En esta entrada se esboza el desarrollo de la teoría del escopo desde su creación en la comunidad investigadora germanohablante a finales de la década de 1970 hasta su difusión y reconocimiento en el ámbito internacional desde los años noventa. En ella se sitúa la evolución de la teoría del escopo en el marco de los estudios de traducción e interpretación (ETI), subrayando sus aspectos innovadores en relación con visiones más tradicionales y las críticas que despertó relativas a su definición de traducción y al estatus epistemológico de la teoría. En este contexto, se discute el concepto de cultura de la teoría del escopo y se aborda su dimensión ética y el concepto de *lealtad* introducido por Christiane Nord. Por último, la entrada se ocupa de la influencia de la teoría del escopo en la didáctica de la traducción e interpretación, y bosqueja su aplicación en interpretación.

 **ficha** Celia Martín de León 2022 Martín de León, Celia. 2022. "Escopo" @ *ENTI (Enciclopedia de traducción e interpretación)*. AIETI. <https://doi.org/10.5281/zenodo.6370703> [https://www.aieti.eu/enti/skopos\\_SPA/](https://www.aieti.eu/enti/skopos_SPA/)

Obra publicada con [Licencia Creative Commons Reconocimiento No comercial 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)

[Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación \(AIETI\)](https://www.aieti.eu/enti/skopos_SPA/)